

B A I L E A R S

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

“ LES CADETS DE MAJORQUE ”

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8^e)

C. C. P. PARIS 1.801.00

Delegados Generales para Baleares :

Sres JULIA Y ANTICH. C. San Felipe Neri, 44, 2.

Frente al Mercado Olivar — PALMA DE MALLORCA

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorier : Gaëtan FERRER

RETOUR de Vacances

C'est y est ! Voilà le charme rompu. Après quelques semaines passées à la mer, à la montagne ou au pays natal, c'est le retour. On a additionné des kilomètres, visité des villes en tourbillon, essuyé des orages de montagne, on est même parvenu à trouver du soleil et une petite place sur une plage grouillante de baigneurs...

Et puis c'est fini. Il faut rentrer, bien content au fond de soi-même, de reprendre ses habitudes et de retrouver son foyer. Cela fera, il est vrai quelques souvenirs et jusqu'aux vacances prochaines un sujet de conversation : « Figurez-vous que j'avais trouvé un hôtel où on mangeait... »

— Et vous, où étiez-vous donc ?
— Moi, je me suis envolé vers Majorque. Je suis allé me rafraîchir aux sources du pays natal.

Mais ce dernier voyageur, lui, n'a que peu d'histoires à raconter. Ces histoires de vacances sont celles d'une vie superficielle, d'un divertissement. Une visite à la maison familiale et au pays natal parle surtout à l'âme, et les impressions que l'on en retire, les souvenirs qui alors en naissent, les émotions que l'on en ressent, tout cela ne sort pas du domaine intérieur. Sur ce petit trésor intime on vivra tout le reste de l'an.

Les circonstances ne permettent pas à tous, évidemment, d'effectuer un tel pèlerinage. Souvent, du reste, les liens matériels font défaut, qui nous rattachent au lieu d'origine. Aussi bien seul importe le lien moral et ce lien moral, PARIS-BALEARES a pris pour tâche de le maintenir. Grâce à PARIS-BALEARES ceux qui sont allés au pays garderont plus vivant le souvenir de leur séjour. Aux autres, c'est encore la présence, la présence de Baléares, que tout au long d'une nouvelle année de travail notre journal apportera. Et c'est ainsi que pour tous, des vacances passées aux vacances à venir, il restera de mois en mois comme un relai, une évocation du cœur et de l'esprit.

R. JUAN.

Del Pasado de Soller

Camino Viejo de Palma

por Juan Arbona CASTANER

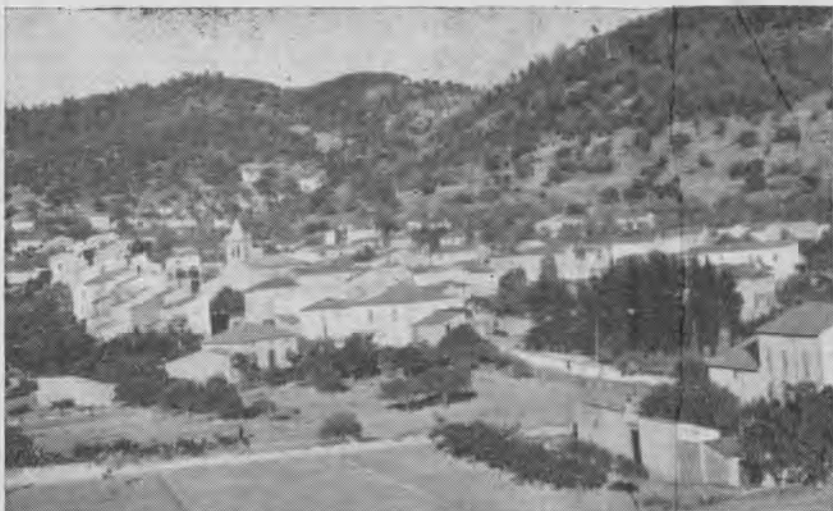
El primitivo sendero seguiría probablemente el trayecto recorrido por el que después fue empedrado, tramos del cual, en bastante buen estado todavía se utilizan hoy, como anteriormente se ha indicado; mientras otros permanecen fuera de todo servicio, camino de su total desaparición. Los poquisimos habitantes que tenía Soller antes de la Reconquista no pensaron siquiera en perfeccionar el rudimentario camino; sin embargo, efectuada aquella por Jaime de Aragón, muchas familias vendrían a establecerse en nuestro valle y ellas, que con su aportación económica y personal, echaron los cimientos de nuestra Iglesia Parroquial (en 1236) y los del Oratorio de Biniraitx (en 1571) cuya baronía contaba ya en este tiempo con varias casas, dirigieron las miras hacia el camino del Coll como única vía de comunicación importante entre nuestro valle y la capital.

La industria sollerense comenzó a florecer en este época. La producción excedente tenía acogida singular en los mercados de toda la Isla: los famosos lienzos, la seda y la lana..., y hasta el ácido cítrico que, según Rullán y Mir, se exportaba en respetable cantidad. Unido todo esto a la producción agrícola de nuestro valle, era el alma que daba vida al comercio.

El transporte de todas las mercancías, efectuado a lomo de mulos y caballerías menores, exigía un camino de tránsito más o menos cómodo, adecuado a la época.

SOBRASADA MALLORQUINA
EXPORTACION DIRECTA
a Francia y Colonias
Pedidos : a Mateo Roselló Villalonga
Embutidos : INCA (Mallorca)

-- Estampas de S'ARRACO -- Se dressere des molins



En el caracol del tiempo, esta presente la memoria de la tierra. El zumbido llega con cada añoranza y en el viento las cenizas con rescaldo de rememoraciones. El afecto busca la página olvidada y sobre la amarillez de su nostalgia surge la verdad de otros tiempos.

La cuesta comienza junto al Café C'an Nou. Hacia la derecha va la carretera al Puerto de Andraitx. Levantando el dorso hacia adelante y respirando fuerte se logra el ascenso. Las piedras son el peldaño resbaladizo y cada una tiene una sonoridad distinta. Campesinos, arrieros y gentes del pueblo conocieron e hicieron historia en la « dressera ». Por allí subieron para llegar « Es Coll de S'Arraco ».

Ansia bucólica, bondad agreste y claro sol campesino circulan el término de la cuesta como anticipo de aquella bajada hacia Andraitx.

Cuando eran recorridos quinientos metros de la empinada cuesta, la mano sudorosa recibía la caricia del noble piedrón, desaparecido desde hace bastantes años — cuando diéron paso a la reforma de la carretera. Allí estaba esa piedra generosa con sueño de siglos para el descanso de los caminantes. Muchas generaciones se sentaron sobre ella y cabe la atracción de su silencio acogedor contaron muchas cosas de la vida aledaña de S'Arraco que, como una madeja de ilusiones, emerge de la sinfonía azul de la meta « des Molins » recostada contra el bello paisaje.

Las miles de voces que por allí cruzaron le dieron adecuado nombre al lugar: el descanso. Ya más nunca se lo quitaron.

Vino el progreso. Ya casi nada va a pie. Se Dressere quedó al olvido,

siendo escasos los que la circundan, pero el paisaje continuo con igual fondo, como antaño; y la carretera suplantó a la piedra con su nombre : « El Descanso ». Geografía e historia amalgamaron en el recuerdo el cariño del nombre.

Se perdió, la piedra, pero allí queda el lugar y en la algaraza de los días se van recordando los tiempos idos. Desde este lugar, cuando nos ausentamos, o, bien regresamos es en donde podríamos cantar la dulce melodía de nuestra alegría o de nuestras penas; pero seguirá siendo un escalón de la bonanza luminica, como reflejo de un ayer prolongándose en cada noche con esperanza y gracias de astros. Es un recodo del pueblo con personalidad propia...

San Cristobal, Julio de 1956.
Pedro ALEMANY « Bril-lo ».

MIRILLA de S'ARRACO « Café C'an Nou »

Con alegría recordamos esta casa; todos los arraconenses llevamos en nuestros corazones la nostalgia de unos recuerdos que fueron en nuestra niñez, y que estuvieron impregnados de amistad, lealtad y sinceridad de todos cuantos hemos frecuentado lo que bien pudieramos llamar « Canostre », — si, allí se encuentra aún, como en tiempos ya lejanos.

Cuando pequeños, y con unas piezas de « quatre centims », recién recibidas « des pedri vey » en pago de un beso o caricia; corriendo nos dirigíamos en busca de aquellos sabrosos caramelos. Mo Juane Marie, con su arrogante garbo y eterna sonrisa, nos servía con amabilidad, sin recordar (Pasa a la página 3)

Passez d'inoubliables vacances à la

Tél. :

RESIDENCIA MUNDIAL
C'AN QUET Cuisine Française
DEYA (Majorque)

José et Jeanne COLL, Propriétaires

Paradis des peintres, merveilleux coins des Baléares. DEYA est un enchantement et un régal pour les yeux. Située au milieu d'une luxuriante végétation d'orangers et d'oliviers millénaires, C'AN QUET vous offre : Calme, Repos, Mer, Soleil, Pêche, Montagne, Excursions

A LYON : Restaurant des Tulipes, 18, rue Ste-Catherine

VENDEURS !!!

DATTES

SPÉCIALISTES !!!

choisissez la...

J. A.

pour être bien servis

MICASAR

Société Anonyme au Capital de 30.000.000 de francs
D. G. Jean ARBONA

134, Boulevard Michelet - Marseille

Téléph. : PRADO 81-90

Cellophanes 250 et 400 grs

EXPÉDITIONS TOUS PAYS

PRADO 27-95

Caissons 1, 3, 5, 10, 20 kgs

Boîtes Marseillaises de luxe

El Vell i la Mar Cap. V

El Professor parla dels pirates

Avui tenim un convidat, a les nostres converses sobre faules, llegendes i històries. Tenim el Professor, un anglès universal, qu'ha viscut en el Canadà, a Àfrica del Sur, i a Austràlia. El Professor parla i el Vell calla. N'hem conegut pue el Vell s'afecta qualque pic perquè les xupades a la pipa són més fortes i espesses. El Vell, de tant en quant, fa un badall horissol. El Professor compreniu, no en fa cas. Quan ja fa estona que seiem, el Vell beca tan fortament, que le pipi li cau

per MIGUEL CASTANYER

de la boca, anant a rodar penyes avall de la ribera on seim, fins a la vorera de l'aigua.

— Vos, qui seu anglès i heu corregut món, també, parlau-nos d'un tema sempre interessant, apassionant a un ambient mariner : el tema de la Pirateria i el Contraban.

— No són termes sinònims, pirateria i contraban. El contraban és entrar il·legalment mercaderies a un país; la pirateria té altres orígens, que ara vos aclariré. La història humana del segle XVI té un centre de gravetat vers el que convergeixen les ambicions i la violència dels homes. Aquest centre de gravetat fou la mar Caribe. Fins el 1500, la epopeia ha tingut un epí (Suite page 2)

Jacint VERDAGUER

Poète de l'Atlantide
(Suite)

C'est sur les strophes cristallines qui disent le songe d'Isabelle que Verdaguier va clore son poème :

« Portant la main à mon front, avec un sourire d'ange, elle tourne vers Ferdinand un doux regard et lui dit gentiment :

— Aux clartés naissantes de l'aube, d'une colombe j'ai rêvé : hélas ! mon cœur croit encore que ce rêve était vérité.

« Je rêvais que l'Alhambra more s'ouvrait, nid de perles et d'harmonie suspendu au ciel de l'amour.

« Au dehors, soupiraient les houris ; on entendait le harem résonner de chants purs du paradis...

« Quand je vis entre les arbres verdoyants sautiller un gracieux oiseau.

« Sautillant, sautillant sur la mousse, il me donnait le bonjour ; sa voix était douce, douce comme le miel du romarin. »

(L'oiseau déroba à Isabelle son riche anneau de fiançailles et prend aussitôt son vol.)

« Il s'envole dans les airs et mon cœur s'envole avec lui. O mon anneau à cent facettes, jamais je ne t'avais vu si beau !

« Très loin, très loin, je le suivis jusqu'à la mer. Quand je fus au bord de la mer, je m'assis triste à pleurer ; (Suite page 3)

Por los caminos de Venezuela 3.— EL COMPANERO



Viajaba. La soledad de los caminos jugaba en la distancia. El paisaje estaba lleno de contrastes y el viento silbaba en las altas laderas.

Estaba solo. Miraba hacia la lejanía o quizá divagaba la mirada en las casitas lejanas que se arrodillan a la falda de las colinas, sembradas de

hortalizas. De súbito el compañero me saludó con la cordialidad de una pregunta. Nos hicimos camaradas y juntos divagamos en la distancia. Señalábamos allá lejos, las casas, los senderos, los árboles. Mirábamos asombrados los hombres bajo el cielo. El (Pasa a la página 3)

A VENDRE MAGASIN DE FRUITS et primeurs en détail, grande ville de l'Est, Maison ayant 50 années d'existence et tenue pendant 30 ans. Prix très réduit. Feraí bonnes conditions à personne capable. S'adresser au journal.

FIGARO Restaurant-Bar
Jefe de cocina Juan Morey Palmer
Famosa Cocina Franco Española
Gran terraza frente Paseo del Borne
Paseo Generalísimo 11, 13, 15 - Tel. : 1034
PALMA DE MALLORCA

ANGLAIS
ESPAGNOL
PORTUGAIS

Conrad SABATER-PALMER
Expert-Traducteur-Juré

Ouvrages Scientifiques Techniques et Littéraires
— Actes notariés. Pièces d'Etat Civil. —
Correspondance commerciale et privée
ESSEY-LÈS-NANCY (M.-et-M.)

47, rue Ch. Moench.
24, rue de Verdun.

Tél. NANCY 52.89.70
C. C. P. NANCY 274.03

Remise spéciale aux membres des « Cadets »

AVEZ-VOUS ENVOYÉ VOTRE COTISATION ?

Del pasado de Soller

(Viene de la primera página)

cuado a las circunstancias de locomoción de aquella época.

Debido a los parajes montañosos en que el camino estaba enclavado, y a su pronunciada pendiente, que en algunos lugares sobrepasa el 0,8, la acción del agua de lluvia desgastaba con frecuencia su lecho, convirtiendo momentáneamente el viejo camino en un pequeño torrente y haciéndolo intransitable. Ello movió a los vecinos del valle a darle más solidez y firmeza pensando en el empedrado, para lo cual su paciencia, laboriosidad y espíritu de sacrificio continuado hizo que juntaran piedra con piedra pavimentado solidamente el camino, primeramente en los lugares que ofrecían mas vulnerabilidad a la fuerza de los elementos y más tarde en todo el trayecto que media entre la salida de nuestro valle y el predio de Alfabiá, tramo que ya a finales del siglo XIV se hallaba completamente empedrado.

Años debió durar la labor paciente y a la vez cansada, generaciones debieron tomar parte en este trabajo construyendo la continuidad de varios kilómetros de empedrado que, hoy, al contemplarlo, no puede mejor que causarnos admiración. El nuevo pavimento debía dar estabilidad y solidez al viejo camino. Así y todo no han faltado épocas en que tempestades de agua han deshecho lo que costó tanto sacrificio.

Todavía viven muchos testigos que recordarán, por ejemplo, las lluvias torrenciales caídas en nuestro valle el día de Santa Teresa del año 1882 que sin ser de las mayores y de las que causaron mas graves destrozos en olivares, huertas y caminos, determinaron sin embargo algunos desprendimientos de terreno en el Coll y el agua encauzada por el torrente en esta parte de Soller bajaba con tanta impetuosidad — según testigos oculares — que en algunos sitios, saliendo de su cauce natural, arrastro olivos centenarios, derrumbo bancellos y acumuló tanta cantidad de material en la ya existente moderna carretera que interrumpió durante algunos días el tránsito por la misma. Y en el año, aun no lejano de 1933, otro aguacero caído en nuestro valle dejó sentir su fuerza destructora en toda la región sollerense. Cuando la Historia local registra, entre otros, desastres como los ocurridos en 1640 y 1750, fácilmente se puede comprender la importancia perniciosas que tenía para el viejo camino las lluvias torrenciales.

Del siniestro de 1640 dicen las crónicas locales: «...por el impetu de dichas aguas se ha llenado y cubierto el camino real que conduce a esta ciudad de tal manera que apenas se distingue este camino...» En el ya citado año 1750, el agua causó tantos destrozos que en algunos parajes queco completamente borrado el camino, teniendo que servariado el curso del torrente fué incapaz de contener la avalancha de agua que rebaso sus márgenes y arrastro con su violencia el Puente d'En Valls.

A partir de entonces, y durante el largo período de 27 años, el camino vadeó el torrente. Se penso desde el primer momento en la reconstrucción del puente, pues la Junta de Regidores, con representantes de varias poblaciones mallorquinas, había elevado una suplica al Consejo General del Reino, que no fué contestada. Durante veintisiete años, pues, el trajinero se veía obligado a pasar el torrente con su jumento, a pie enjuto en las épocas de verano y descalzo durante el invierno. La pendiente que en este punto lleva al torrente determina la corriente de agua sea bastante intensa por lo que el paso de personas y bestias al vadearlo no estaba exento de peligro, hasta el punto de que tuviero que lamentarse algunas desgracias al ser arrastrados por la corriente, personas y hasta bestias con su carga, según atestiguan las crónicas locales citadas por Rullán y Mir.

(Continuará)

Les Contes de ma Grand'Mère

Ma grand'mère, comme toutes les grands'mères, aimait à me raconter des histoires.

Je la revois assise dans un coin de notre cuisine, les cheveux blancs relevés en chignon, le regard vague et immobile des aveugles, l'attitude résignée dans une sorte de majesté tranquille.

Ses contes ne ressemblaient à aucun de ceux que j'ai entendus dire aux grands'mères : c'étaient des histoires de brigands. Pourquoi me les racontaient-elles ?

Il y avait à cela deux motifs. D'abord ce sont celles qu'elle connaissait le mieux et, ensuite, sachant mes goûts aventureux, voire batailleurs, elle les favorisait (Pardonnez-lui) du mieux qu'elle pouvait.

Ces brigands de haute-montagne évoluant dans le décor fantastique et isolé de la « Sierra Madre » me laissaient à la fois joyeux et perplexes.

Ils accomplissaient des chevauchées hallucinantes, des duels palpitants contre la police (qui n'avait pas toujours le dernier mot) et quelquefois se trouvaient mêlés à une intrigue sentimentale.

Peut-être ont-ils existés, certains sont sans doute inventés, mais pour moi ils demeurèrent toujours réels, vivants, éternels dans ma pensée.

Je n'ai jamais eu aucune prédilection à voir rosser les « alguazils » ni mystifier les « Carabineros », pourtant j'applaudissais à tout rompre quand mes héros déjouaient leurs pièges.

Tout d'abord voici Diego Montés au visage sombre et douloureux, monté sur sa jument « Négrita ». Son père fut condamné injustement : Diego Montés le fit évader. D'embée on le rechercha et sa tête fut mise à prix car à cette époque on n'y allait pas par quatre chemins. Il devint bandit.

Sa jument elle-même haïssait la police.

Quand il se trouvait serré d'un peu près au cours d'une poursuite il murmurait en flânant doucement la bête de sa main « Négrita ma fille, les policiers sont derrière nous ». Cela suffisait. Il n'existait plus alors un seul cheval au monde capable de les rejoindre.

Un jour pourtant il fut cerné : un mur barrait sa route. Flattant Négrita il lui glissa à l'oreille le mot magique : « Las policías ! » Négrita hennit furieusement, se recula et d'un bond pénible franchit l'obstacle.

Il y avait aussi Pernalés.

De stature colossale, légèrement obèse, il ne s'attaquait qu'aux riches. Son butin acquis était ensuite distribué aux pauvres ou aux malades très nombreux à cette époque.

Il se présentait en général au crépuscule et demandait l'hospitalité. Cette hospitalité en Espagne ne se refusait jamais. On menait son cheval à l'écurie ; lui, entre-temps, s'asseyait à la table de ses hôtes et mangeait à sa faim. Alors seulement on lui demandait de décliner son nom. Il se levait : d'un geste lent il écartait sa veste laissant apparaître l'éclatant de ses pistolets et martelait son nom : « Pernalés ! »

Il pouvait alors se passer deux choses :

« Ou bien ses hôtes étaient riches et n'avaient plus qu'à lui remettre or et bijoux, ou bien ils étaient pauvres... alors Pernalés leur abandonnait sa propre ceinture garnie de doublons pendant que les malheureux tout en pleurant lui baisaient les mains.

Enfin le dernier : Luis Scandelés.

D'une audace sans pareille il se jouait de la Police, la mystifiait, la ridiculisait, glissant entre ses mailles avec une diabolique habileté.

Pourtant il succomba et c'est dommage, mais c'était un sentimental.

Il avait en effet une fiancée dans un humble village. Par signes convenus il savait quand il pouvait la rejoindre sans risques.

Il fallut un idiot, un jaloux...

Luis Scandelés se battit comme un lion et mourut à l'aube les armes à la main.

Dans le fond, vous le voyez, ces brigands n'étaient pas de mauvais diables et je les aimais bien.

Et aujourd'hui que j'ai atteint l'âge où l'on n'écoute plus les histoires, je ne regrette qu'une chose : c'est que ma grand'mère ne soit plus là pour, à nouveau, me les raconter.

Jacques MASCARO.

El 'Brot de Taronger'

en el XXI Festival Internacional del Folklore de Niza

Fué calificado por la prensa como el mejor grupo del Festival

En su día ya informamos a nuestros lectores del nuevo viaje al extranjero de la Agrupación folklórica de Soller «Brot de Taronger», con motivo de haber sido seleccionada para representar España en el XXI Festival Internacional del Folklore de Niza y Semana Folklórica Italiana, a celebrar a continuación del primer Certamen.

El Festival del Folklore de Niza, en su XXI edición, ha batido todos los records en cuanto a participación extranjera. El año pasado fueron 9 los grupos que se dieron cita artística en la capital de la Costa Azul. Hogaño, aquel numero ha sido aumentado hasta 30 agrupaciones, procedentes de 16 naciones europeas. Este Festival, que nació timidamente en 1936 y que desde aquella fecha, año tras año — salvo el parentesis obligado de la segunda gran guerra — ha venido congregando en los jardines de Albert I a un respetable número de grupos folklóricos procedentes de toda Europa, puede considerarse como uno de los mas importantes de los que se celebran hoy en día en nuestro continente. Y como indice de su importancia y organización, podemos señalar que para el año próximo piensan invitar a Niza a nada menos dos grupos americanos, uno de los EE. UU. y otro de la Argentina.

Y en este Festival Internacional, ha sido España, por mediación del «Brot de Taronger» la nación que ha quedado mejor clasificada, si tenemos en cuenta los comentarios de la prensa en general. En un Certamen como el de Niza en el que no se conceden premios y que el único galardón que puede alcanzarse consiste en los aplausos del publico y en el juicio de la prensa, creemos sinceramente que el Brot se ha llevado la palma. Tenemos a la vista un ejemplar de «L'Espoir» del martes 17 de julio, en el que puede leerse, a grandes titulares : «El Brot de Taronger de Soller (Mallorca), el mejor grupo del Festival».

Y mas que nada, los muchachos y muchachas sollerenses supieron ganarse las simpatías del publico de Niza precisamente por su simpleza no premeditada, por su natural sinceridad artística. Cuando los grupos de detrás el telon de acero, perfectamente organizados y dirigidos, se presentaban sobre el Theatre de la Verdure maquillados cual simples artistas de Ballet clasico, el grupo sollerense salía a escena con el maquillaje con que Dios ha honrado a nuestras sanas payesas.

Otro de los objetivos que la participación del Brot de Taronger en el Festival de Niza habra alcanzado plenamente, ha sido una eficaz propaganda en pro de Mallorca. Y no nos referimos al par de miles de folletos que puedan haberse repartido gratuitamente en Perpignan y Marsella, sino simplemente a la presencia de un grupo folklórico mallorquín en Niza, en Bordighera, en Juan-les-Pins, en Marsella y en Perpignan. La presencia de un grupo mallorquín de folklore que ha sabido levantar por todos estos sitios la admiración de las gentes y de los publicos. Allí estaba Mallorca. Era Mallorca la que actuaba en aquellos momentos y los aplausos que los bailes mallorquineses levantaban por doquier, iban dirigidos igualmente a nuestra isla. Esta goza ya de un gran prestigio por todas partes, cosa que pudimos apreciar tanto en Monaco como en Bordighera y la presencia del «Brot de Taronger» no habra sido sino un motivo de confirmar aquel prestigio, aumentarlo si cabe.

A todos los dirigentes y componentes del «Brot de Taronger» nuestra más cordial felicitación de mallorquines que gracias a sus exitos y triunfos fuera de España, se sienten hoy más que nunca orgullosos de serlo.

C. M. M.

Restaurant LA GROTTA

Gabriel Marti, Traiteur
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, Sa Paëlla Valenciana
19, rue Mercière LYON

Tél. Franklin 86-28

HOTEL-RESTAURANT SAINT-FIACRE AU RENDEZ-VOUS DES ROUTIERS ET MARINS

CAFÉ - BAR
Consommations de 1^{er} Choix

Chambres confortables
Eau courante et douche

Pierre ALEMANY

212, Avenue du Mont-Riboudet - ROUEN
Tél. R 1 56-89 Son parc pour camions R. C. A. 39.285

Los Mallorquines en Francia

Don Antelmo JUAN
(De C'an Toni Prim)

NACIO en S'Arracó en donde paso su infancia. Su primera ocupación fué pescar, cosa a la que se dedicaban (en aquel entonces) casi todos los araconenses. Después de varios años de dicha actividad embarcó en una balandra recomendado por unos viejos marineros. Su inteligencia y el hacho de saber leer le ayudaron a conseguir la reputación de buen marinero, trabajador y atento en escuchar los consejos del viejo «Patro».

Pero sus ambiciones iban mas lejos, empezó a estudiar la teoría y las reglas marítimas. Pocos años después obtuvo el grado de «Patro» al pasar brillantemente sus exámenes. Pocos meses después la Compañía Naviera le confió el mando de uno de sus veleros que cargaba vino de Binisalem con destino a Sete y Marsella. Durante esos viajes empezó a aprender suficiente francés

por Paco des Raco

para poder viajar en Francia.

Abandono la navegación para acudir en socorro de dos cuñados suyos, marineros como él, que se habían establecido en St-Nazaire como comerciantes y a los cuales no iban bien los negocios.

«El Conco Telmo», pues así le llamaban, salió de S'Arracó en 1890 en compañía de su esposa, pues tenía la intención de salvar la reputación del comercio Arraconense en St-Nazaire.

En aquellos tiempos se necesitaban seis horas de viaje para ir de S'Arracó a Palma, con el carrete correo de «C'an Peregroni». La noche antes de salir los viajeros se acostaban temprano y a media noche el *Sen Juan*, cual un sereno, recorría todo el pueblo para despertar los viajeros que habían pedido pasaje para Palma. Una vez reunidos, subían al carrete las personas de más edad, los jóvenes subían a pie hasta el «Coll de S'Arracó» para no fatigar al caballo, a pesar de que habían pagado viaje entero. En Santa Ponsa cambiaban el caballo, y los viajeros aprovechaban ese momento para tomar café en la taberna. Por cierto que un señor que iba sentado delante, recibía todo el aguacero en una noche de tormenta, al llegar en Santa Ponsa, dicho señor que se llamaba el «Sen Pere» bajo del carrete completamente remojado, al pedirle lo que deseaba tomar, respondió : «una horchata si s'aigo es fresque».

Una vez llegado a Palma el «Conco Telmo» y su esposa tomaron el vapor correo de Barcelona. Allí pasaron todo el día esperando hasta las seis de la mañana siguiente, hora a que salía el tren para Figueras, una vez en Figueras, se tomaba una diligencia hasta Perpignan, pasaban la frontera a media noche : en aquel tiempo se necesitaba un día para efectuar el trayecto de Barcelona a la frontera francesa, no es extraño si se ponía de tres a cuatro días para llegar en St-Nazaire. De Perpignan tomaron un tren omnibus hasta Burdeos, en donde se embarcaron en un vapor de cabotaje que los llevaba hasta Saint-Nazaire. Hubieran podido tomar el tren que era más rápido pero más caro.

Al llegar en St-Nazaire, sus cuñados ya se habían marchado de esta villa. El «Conco Telmo» alquilo un almacén, cosa fácil en aquel entonces. Arreglo el mismo la anaquelaria de su tienda de ultramarinos, en la que vendía vino, licores y frutas.

Hasta 1898 mantuvo con su esposa el almacén y la cosa andando bastante bien llamo a su sobrino Antonio Juan para ayudarle. En aquella época vendía mas vino que frutas, recibía barriles de vino de España de 13° al que vendía 30 centimos el litro.

Dicho vino lo compraba a un señor Garnica de la Cruz, ex-oficial carlista refugiado en Nantes. Más tarde recibió el vino directamente de España pagándolo a 150 francos el bocoy, sobre el muelle de St-Nazaire, bocoy perdido. En aquel entonces, eran los farmacéuticos que vendían los limones. Es «Conco Telmo» los recibía de la Casa Ripoll de Marsella en cestos de 10 kilos, que repartía a los farmacéuticos. De Burdeos recibía naranjas en barriles, pero la fruta española se vendía mal por ser casi desconocida y además era considerada más como un lujo que una necesidad. Una vez, el Sr. Cardona, mallorquín y comerciante en frutas de

Burdeos, probó una vez de llevar a St-Nazaire unas cuantas canastas de uvas por aquellos tiempos confeccionaban los propietarios en Agen o Moissac, las cuales eran una maravilla, el señor Cardona estuvo una semana en esta villa para poder venderlas, resultado : los gastos fueron mucho más grandes que el beneficio. Ante el fracaso de su iniciativa dicho señor no renovó la experiencia. Los plátanos tampoco eran conocidos en St-Nazaire. Los primeros racimos fueron proporcionados por los marineros de un buque que hacía escala en la Martinica, que los vendieron al Sr. Telmo, el cual tuvo que hacerlos probar a los clientes lo que le facilitó un poco la venta. En cierta ocasión los marineros llevaron veinte racimos y tuvieron que venir los fruterios mallorquines de Nantes para repartíselos.

El Señor Telmo a pesar de vender siempre fruta se especializó en la venta de vinos y licores. En 1910 no teniendo hijos vendió el almacén a su sobrino Antonio Juan, retirándose luego en su pueblo natal donde vivió tranquilamente el resto de su vida.

Continuó con el almacén su sobrino Antonio, el cual al retirarse en S'Arracó lo dejó a su hijo que continuó a explotarlo hasta 1940 en que fué destruido en gran parte St-Nazaire. Este hijo se trasladó luego en París, rue St-Denis, en un vasto almacén de vinos y licores magníficamente instalado, en donde han desaparecido los maderos primitivos de St-Nazaire en donde colocaban los bocoy por cuvas metálicas con grifo automatico ultra modernas.

En este almacén que el amigo Antonio Juan, venidos de S'Arracó para pasar algunos días con su hijo, me facilitaron algunas notas que me han servido para escribir la biografía des «Conco Telmo».

El Vell i la Mar

(Suite de la première page)

centre escàs, dins les retallades riberes de la Mediterrània. Quan arriba el signe XVI, el món antic, integrat per Europa, l'Orient proper i el Nord d'Àfrica, s'ha aixamplat amb la descoberta d'un Nou Món, Amèrica.

Hi ha que imaginar-se lo que degué ésser, per l'home d'aquell segle, la troballa d'un continent nou, abans desconegut i vessant de promeses. Pels inquiet, pels aridís, pels audaciosos, pels desheretats, la troballa del camí oceànic fou l'agulló que convidà, que obligà a la evasió d'una existència mediocre i sense horitzons. A la imaginació desfermada no li bostà pensar en unes terres riques i pol·lentes. Se bastí un món fabulós. Se parlà de El Dorado i amb impuls faústic se cercà la Font de la Eterna Jovinitut.

Una commoció intensa sacsejà la Europa atlàntica i no hi hagué noble, ni cavaller, missatge o moço que no sentís la fuetetjada de la tentació i les esperances i impulsos de l'aventura. Pronte França i Anglaterra partiren darrera les naus espanyoles per les rutes del Caribe i la política europea tengué una projecció fidel en les lluites antillanes. Les guerres fredes entre els Estats del Vell Continent se encalentraren amb el sol del tropic i la gravitació de les potencies vers l'Amèrica retornà en eco amplificat les lluites hagudes a Santo Domingo, a Cartagena de Indes, a Maracaibo o a Darién.

Vinticin anys bastaren perquè aquells mars fossin solcats desde la Florida fins a la Terra del Foc, i un altre quart de segle fou suficient perquè aquelles terres focin fructífices desde el Mississipi fins als cims dels Andes. Tot això a través d'una història escrita per espanyols, història plena de valor i de crudelitat, de passions i d'odis, no exempta de errors, certament, però ha que romàs plantada firmement com una de les més gigantes empreses realitzades pels pobles hispànics.

An els descobridors i exploradors, sedejants d'aventures i d'or, succeïren tot d'una els colonitzadors, que començaren a conrar, bastiren ciutats i crearen el germe de noves nacionalitats. Mentre les guerres imperials expremien el país, grans masses de població emigraven a les colònies i amb el temps les passions s'anaren apavagant i les sangs s'uniren. Els dos avis, el blanc i el negre, — havien de tenir un net mestic, per tal que Nicolau Guàrdia cantés una balada inoblidable.

— Les primeres fites històriques del Caribe, diu l'angles, comencen amb la vostra penetració. Els segons, forem els aventurers d'Anglaterra, de França i del Països Baixos que nos tirarem sobre les possessions espanyoles. Sobre aquest fons cromàtic i sensual, se lluraren batalles decisives pel pervindre d'Amèrica.

Miguel CASTANYER.

(Continuará)

POUR TOUTES VOS IMPORTATIONS

D'ESPAGNE

TRIAS

Cadet de Majorque

TRANSITAIRE

CERBÈRE

HENDAYE

HOTEL
PENINSULAR

Tout confort

Plaza de Rossellón, 21

En face du Marché - Téléf 5517

PALMA DE MALLORCA

LIVRES de H. GUITER

Etude de linguistique histor'que du dialecte minorquin (350 pages)... 700 fr.
Grammaire de la langue de Ramon Lull, suivie du Livre d'Àge Maria, texte et traduction française (142 pages)... 700 fr.

Canço de Juny, poésies catalanes amb la traducció francesa (230 p.), 400 fr. (Llorejat als Jocs Florals del Centenari del Feilbrige)
Telo de Boca, comédies (en catalan), (140 pages), (Llorejat als Jocs Florals de la Llengua Catalana)... 300 fr.

Adresser les commandes à M. le Professeur Henric GUITER, 10, place Rigaud, Perpignan. C. C. P. Montpellier 3-88.98.

Directeur-Gérant : JEAN COLL

Imp. DHIVER, 26, Bd Gambetta CAHORS

HOTEL MUNDIAL

au centre de Palma

Tel. 3033

SERVICIO SELECTO

Avenida Conde Sallent, 50 — PALMA

HOTEL del PUERTO

Paseo Anglada, 16

-- Telefono n° 11 --

PUERTO POLLENSA

Confianza - CASA PRIMA - Seguridad

Antonio ALEMANY SERRA, Sucesor

construcciones generales - Chalets modernos

Presupuesto para correspondencia

S'ARRACÓ

GARAGE FIOL

STATION SERVICE

Nettoyage — Graissage — Garage

Av. Alejandro Rossello, 86, 88

PALMA DE MALLORCA Tel. 4830

HOTEL BRISMAR

PUERTO DE ANDRAITX

Gran confort — A 12 metros del mar

Abierto todo el año

Facilidades para pesca submarina

Calefacción central

Tous nos annonceurs sont membres de notre Association

Por los Caminos de Venezuela

(Viene de la primera página)

diálogo se hizo fraternal, se internaba en el tiempo, fluía, mientras el agua pasaba interminable, debajo de los puentes. Su rostro de facciones cordiales me daba la impresión de un hombre solitario, me hacía meditar en la cara hostil de lo desconocido.

La ventanilla del autobús donde viajábamos era estrecha. Una menuda lluvia caía incesante. Mirábamos romperse los cristales de la lluvia sobre la arena y multiplicarse prodigiosamente. Perdida la mirada en una vega, descubrí arroyuelos bordeados de musgo, y el humos que salía de las chimeneas, como en un paisaje de Normandía.

El compañero y yo atisbábamos las casas semicultas entre los pinos silvestres.

De pronto se quedó silencioso. Me tendió la mano y se quedó perdido en la curva del camino. Rígido como un árbol en mitad de la lluvia.

Medité en el inesperado amigo.

Siempre hallaría un compañero en todos los rincones del mundo. Y otra vez volveríamos a hablar de las pequeñas casas, escalonadas, junto a lo camino, de los ríos caudales a la tierra de los hombres que moran debajo del sol y de los menudos cristales de lluvia.

San Cristobal, 1956.

Pedro ALEMANY «Bril.lo».

4.- LA CASA DERRUIDA

En medio del camino como un cadáver está la casa derruida. Abandonada gimie su solitaria presencia. Sus paredes están carcomidas, las puertas y ventanas son cuencas vacías y el techo está enfermo de miseria. La casa derruida yace olvidada.

La bruma de la tarde escondió la casa vacía y su escualda presencia en el camino, intriga al solitario caminante.

Las ruinas suspiran de frío. Los horcones están temblando, los ladrillos están dispersos y el solar tiene maleza. Nada, solo el camino, lo demás está desierto y la gente que pasa mira la casa destruida como un esqueleto abandonado en el camino.

La casa fue hermosa. Dicen que la habitó un hidalgo caballero, muy rico a muchas kilómetros en la redonda. Amplios corredores adornaban aquel sitio. Las flores subían por las tapias de adobe y el crepúsculo se reflejaba en los colores de la mansión que en lejana época fuera el esplendor de la comarca.

Muchas gentes de todos los puntos venía y el café, el maíz, la caña de azúcar iban hasta los techos de la casa y una loca algarabía se escapaba de las puertas y ventanas donde la felicidad señoreaba...

Un día se presentó la miseria en aquellos lares. Vestía de mujer y penetró por la ancha puerta de goznes y eslabones guarecida. Se detuvo un instante en el umbral y miró por los cuatro costados hasta poner sus ojos de ascuas en el granero de la estancia. El calor prendió los granos abisinos y todo fue desolación y muerte en la «Villa Macarena» que así se llamaba sin que los ruegos a la Virgencita del Pilar pudiera alejar la intrusa.

La felicidad huyó muy lejos y todo quedó derruido en la nefanda noche de aquella visita. Más nunca volvió el bullicio a aquel sitio y el tiempo cayó sobre los colores, cuarteó las paredes, se oxidaron los goznes, se cayeron las ventanillas. Invadió la maleza el ancho solar de ladrillos y la soledad apoderose de «Villa Macarena».

Allí en el camino dominando el paisaje serrano, cubierta de bruma, con los techos esparcidos esta la casa vendida...

San Cristobal, 1956.

Pedro ALEMANY «Bril.lo».

5.- ESTAMPA NAVIDENA DE SAN CRISTOBAL

Anoche las calles de la ciudad estaban sordas de ruido y lapólvora estallaba en el cielo con risotadas de colores. El clásico paseo anunciando la misa de aguinaldos (nombre que se les da en los Andes, «matines») del barrio La Coromoto, y la Ermita recorria la ciudad, siguiéndole explosiva numero sa muchachada. Cohetes, bombas y el programa bullangero hacían invitación a la madrugadera ceremonia... En la noche se dispersaron los alegres invitadores y todo siguió su acostumbrado curso.

Al filo de la una de la madrugada, los trasnochadores dejaron oír su voz desentonada cantando aguinaldos (saetas) y en las casas se sentían los preparativos para ir a la Iglesia. Las muchachas jugaban con los colores vistosos y el polvo junto con la pintura de labios, hacían remedos a los albores

andinos. Bullicio en la barriada y el eco tectónico del cuatro invitando a levantarse. Seguía el reloj su marcha y en el cielo se tejían filigranas de colores, mientras las bombas estallaban intermitentemente.

Las calles adyacentes a la iglesia eran hormigueros humanos que desembocaban al santo lugar. En la plaza todo era acción y los árboles dormidos se desesperaban, mecidos sus ramas al compás de la brisa navideña. Patinadores y ciclistas entretenían formas geométricas, mientras las muchachas de brazo coqueteaban con sus saquitos llenos de esperanzas. Los músicos tocaban melodías antiguas y la acostumbrada calma de la madrugada era profanada. Pensaba en los viejos dormilones y en los cascarrabias enemigos de la juventud...

Sonaron las campanas. Tres toques anunciaron las horas. Comenzaba la ceremonia religiosa. La Iglesia estaba llena de fieles y los murmullos eran golosina en los oídos. Pólvora a granel en la plaza y los alerías subiendo al cielo...

Se acercó la mañana candorosa con olor a jazmín. Los grupos se dispersaron por los cuatro puntos cardinales, flotando después el recuerdo de aquella misa de aguinaldos. Quedaron apenas unos bohemios empedernidos.

En la madrugada del 25 de diciembre de 1955, Pedro ALEMANY «Bril.lo».

(Continúa)

HOTEL HAMBURGO BAR RESTAURANT

Teléfono 1346 — Apartado 289

Avenida de Tariba, SAN CRISTOBAL

Propietario: Pedro ALEMANY

Habitaciones todo confort

Cocina interamericana y europea

El Hotel reúne el confort de la ciudad

con el ambiente agradable y refrescante del campo.

Centro de los: Rotary Internacional

JACINT VERDAGUER

Suite de la page 1

«... Qand, dans les vagues au couchant, il laissa choir l'anneau d'or et je vis surgir, telles des syphides et des ondines, des îles en fleurs.

«On eût dit, aux rayons de midi, émeraudes et rubis, un ciel de poésie fait par la main des anges.

«Voici ô Colomb, mes bijoux; achète, achète des neufs allées; je prendrai comme joyaux de simples violettes et bleuets.»

«Elle dit et de ses mains de neige, se dépouille de ses boucles, de ses anneaux comme un ciel de ses étoiles. Ferdinand rit et pleure d'allégresse tandis qu'en harmonie avec son cœur des perles bien plus précieuses glissent des yeux d'Isabelle.»

Colomb part. «Le sage vieillard qui l'aperçoit d'un sommet sent son cœur vibrer comme une lyre... Il voit dans un autre hémisphère, avec l'empire espagnol, provigner l'arbre de la Croix, le monde refluir à son ombrage et la sagesse céleste s'incarner en lui, et il dit à celui qui grandit à ses yeux: Va, Colomb, maintenant je puis mourir.»

Au terme de cette analyse du poème de l'Atlantide, il faut bien convenir que nous avons laissé échapper l'essentiel, je veux dire la haute qualité poétique de l'œuvre. Ce n'est pas que le poème de Verdaguer soit exempt de défauts qui sont d'autant plus frappants que tout laisse ici une impression de démesure. Par le caractère de son inspiration comme par le style, l'Atlantide se rattache aux grandes épopées romantiques du XIX^e siècle. On saisit la différence entre l'épopée de Verdaguer et une œuvre comme la Mireille de Mistral qui, bien que bornée à la seule Provence rhodanienne, mais véritablement née de ce coin de terre, ne s'en élève pas moins par degrés harmonieux à l'Universel. L'épopée de Verdaguer nous plonge dans un monde étrange, irréel ou surréel où, toute limite s'efface, un monde catastrophique enfin, où domine l'horreur. Dans cette ample épopée d'une révolution cosmique l'homme ne compte guère. Seule reste inoubliable, un peu comme le Didon de Virgile, la figure d'Hespérís dans sa tendresse d'épouse et de mère. Mais, c'est qu'ici la première place revient à la nature qui n'est elle-même qu'une manifestation de la puissance de Dieu. Qu'est-ce en effet que l'épopée, si ce n'est l'action de Dieu rendue sensible? écrivait en 1835 L. de Carné qui cherchait à définir les genres littéraires de son époque. Mais, plus peut-être que de romantisme, c'est de l'inspiration biblique qu'il faudrait parler à propos de l'Atlantide de Verdaguer. On y trouve le même providentia-

Estampas de S'ARRACO

(Viene de la primera página)

nuestras pesadas traversuras y molestias que a diario le ocasionábamos.

Inolvidables son aquellas tantas historias de viajes y aventuras contadas con tanto detalle alrededor de aquel acogedor «brassé». Contemplando el rojo vivo de ses cloveyes y atizándolo, para revivir aún más el calor tan dulce, iban desfilando por la mente del Sen Juan, quien permanecía inmóvil, aquellos recuerdos de años transcurridos en las lejanas y bellas islas del Mar Caribe. No pudo lograr fortuna, apesar de que había luchado, y trabajado como un verdadero hombre. Su ausencia, ya bastante larga de su querido terruño, le imposibilitó el prolongar su estancia allá. Con bastante amargura dejó aquellas benditas y hospitalarias tierras, que cuando recién llegado, lo habían hecho con los brazos abiertos. Su llegada a S'Arraco fue de todo regocijo, aunque encontró la familia cargada en años y sus tierras y arbolado sufrieron mucho también de su ausencia.

De pronto levantó la cabeza, y feliz sonrió a los que se encontraban alrededor. Se encontraba feliz, de hallarse de nuevo rodeado de amistades sinceras y que a pesar de los años transcurridos no habían cambiado.

Un «truc» es «burro» café y copa, era un manantial de dicha y satisfacción, cuando sentado alrededor de aquellas mesas de mármol blanco, los amigos mataban el tiempo comentando el estado campesino, la última hazaña deportiva o desmanejando el ovillo político del día.

Sentado en una silla, con un periódico en la mano y fijos los ojos en un punto de la pared, sin verlo; estaba José, recién llegado de Francia y llevando poco tiempo de casado; era joven, vestía con cierta elegancia, calzaba zapatos de corte bajo y fumaba

tabaco inglés; contaba, muy amenudo sus andanzas por aquellos *bal musette*, haciendo conquista tras conquista además de los buenos días pasados con agradable compañía en las márgenes de la Sena.

«Mi vida; decía él, es como la de todo el mundo; la de Maria, igual a la de todas las mujeres... ¿Porque nos sentimos tristes? ¿Ella quisiera tenerme constantemente a su lado, y yo también lo deseo... pero me aburro? Nos hemos casado sin pasión de novela pero queriéndonos, como la mayoría. ¿Porque estamos tristes? En el café me aturdo, olvido, sueño...

El Sen Juan, hombre de amplios horizontes, a quien los viajes al Nuevo Mundo lo habían aventajado, y aunque de generación distinta, no estaba muy de acuerdo con aquella «Juventud de hoy» la consideraba como un mal en potencia que se agravaba día a día. Los jóvenes ya no tienen el respeto debido por sus padres, solía decir, sino creen con la intensa fe de sus antepasados... si prefieren las diversiones al estudio y al trabajo... la lista de defectos y errores aumenta como una bola de nieve pendiente abajo.

Edades distintas, mentalidades diferentes, pero soldadas en el crisol de la bondad y comprensión.

Mientras tanto, C'an Nou, sigue siendo el punto de tertulia, el tiempo transcurre a pasos agigantados; las costumbres siguen las mismas, el reloj de arena va dejando caer granito tras granito el tiempo, que vive el buen amigo Guillermo, el hombre de justa medida. Viéndolo sonreír lleno de buena voluntad, hablar con ánimo entusiasta. No se violenta nunca.

Muchas veces le oí poner notas de salvación, acaso de consuelo y en muchas desesperanza, sobre el descuento o deprecación de los demás.

San Cristobal, Julio de 1956.

Pedro ALEMANY «Bril.lo».

RINCON DE LOS DIAS La Vida es una Batalla

La vida es una batalla permanente. Esta condición humana nos hermana más a los hombres que los mismos sentimientos de amistad. El mandato de la lucha es ineludible. Quien quiera libertarse de él, da señales de que está perdiendo la cordura y alejándose de la reflexión.

Combates de diverso orden rodean al hombre por todas partes: en lo intelectual, en lo moral, y en lo social. La batalla contra las ideas comienza al despertar la luz de la razón, sigue en la adolescencia y en la juventud, en la escuela y en el colegio, se acrecienta en la universidad, y se dilata hasta la tumba. Y ésta es la más peligrosa de todas las batallas: si ella se pierde, todo ha naufragado en la vida.

Si el hombre pierde la batalla de las ideas, flaquean su entendimiento y voluntad, y queda débil para vencer en los combates morales. Porque las ideas y los ideales se nos están fugando, la mayor parte de los hombres no tienen una brújula segura que no los guíe, ni una norma que tempere y frene las inclinaciones licenciosas de la naturaleza. Los caminos de la vida están pintados de cadáveres de hombres derrotados en las luchas morales porque fueron a la contienda sin las armas de las bellas ideas que alumbra la inteligencia, dan vigor a la volun-

tad y hasta acuden para el bienestar físico.

El dolor y las enfermedades nos acechan permanentemente. La ciencia y los científicos gana, esta batalla en defensa del género humano, aunque ellos la pierdan cuando caen derribados sobre la mesa de sus laboratorios. El aire que respiramos, el agua que bebemos, los alimentos y carnes que comemos, al satisfacer nuestras necesidades, nos entregan con frecuencia a los obreros que destruyen la salud y nos labran las hendiduras del sepulcro.

La vida nos sorprende a cada paso con nuevos problemas, con nuevas luchas contra las cuales las más ardua y amarga es la que libramos los hombres contra nuestros propios hermanos. La envidia, el odio, la mala fe, la dañada intención, la doblez, la calumnia, la murmuración y el rencor-ganan los combates, porque destruyen el amor, vencen la caridad, deshacen la tolerancia y hunden la comprensión en las aguas tormentosas del desafecto y del egoísmo.

Estamos encadenados a la tierra las sombras nos rodean por todas partes. Pero no podemos olvidar que por encima de las realidades del mundo están la belleza, la bondad, la verdad inmutable. El amor despierta y crea las almas. En medio de las batallas y tormentas, el ideal puede fabricarnos un refugio, a cuyas puertas llegan las derrotas, pero nunca pueden penetrar.

San Cristobal, Julio de 1956.

Pedro ALEMANY «Bril.lo».

C'EST LA VIE...

Une gitane ayant perdu son mari se rend au commissariat toute éplorée et demande qu'on organise vite des recherches. Le commissaire sourit «Toi qui prédis toujours l'avenir, tu devrais savoir si ton mari va revenir. Tu as donc perdu tes tarots?»

— Je n'ai pas perdu mes tarots répond la gitane vexée.

— Alors où est ton mari?

— Donnez-moi cent francs, répond la gitane, et je vous le dis.

Dans le bureau du producteur d'un nouveau film, on discute le plan de travail du lendemain.

— Pour demain dit le producteur au metteur en scène, procurez-vous deux bébés de pas plus de six ou sept mois, mais qui aient de l'expérience. En aucun cas, des débutants...

Voici les problèmes que pose habituellement l'achat d'une voiture:

Le père. — Combien la voiture consomme-t-elle aux 100 kilomètres?

La mère. — Quelle couleur de carrosserie convient à mon teint?

Le fils. — Quelle vitesse peut-elle atteindre?

Les voisins. — Où diable, prennent-ils l'argent pour acheter une voiture?

BRASSERIE DE LORRAINE

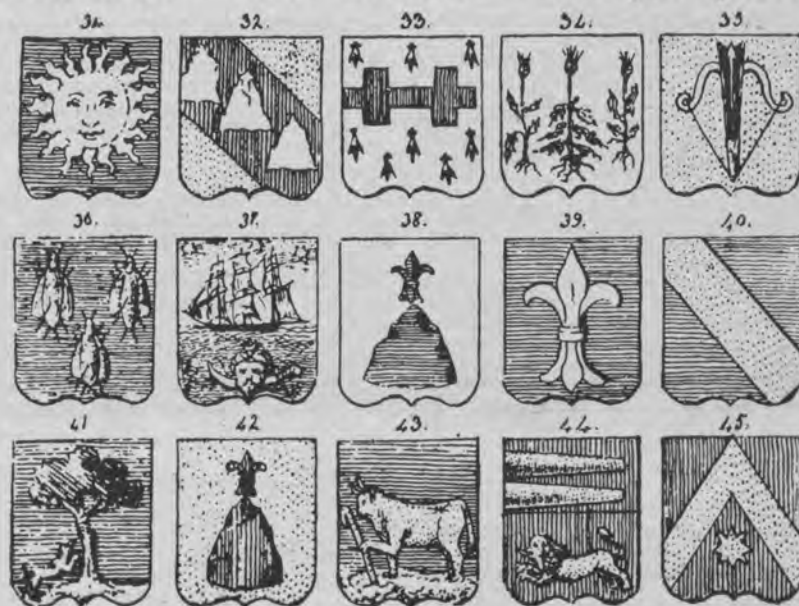
Raphaël FERRER & C^{ie}

(Vice-Président des Cadets)

7, Place d'Erilon, 7

REIMS Tél.: 32-73

Blasons des noms Majorquins



(31) Aymerich, (32) Azelm, (33) Bacó, (34) Balle, (35) Ballester, (36) Barbarin, (37) Barceló, (38) Bartomeu, (39) Bastard, (40) Bauzá, (41) Bellotó, (42) Bellpuig, (43) Bellvení, (44) Bellver, (45) Beltrán,

(à suivre)

HOTEL SELECT

SAN CRISTOBAL — Venezuela

Calle 9, n° 39

Telg. y Cable «HotelSelect»

El mas centrico de la ciudad

Habitaciones con agua caliente

Cocina extranjera y criolla

Atendido por su propietario:

Pedro ALEMANY

HOTEL PERU

Centre de Palma

Tel. 1934

SERVICE DE PREMIER ORDRE

Plaza Palouy Coll, 18

PALMA DE MALLORCA

MADAME, MONSIEUR

Habilitez-vous

avec élégance et distinction

SASTRERIA COVAS

Livraison en 24 heures

Calle Vicente Mut, n° 2 (1^{er} étage)

PALMA DE MALLORCA

MINACO

Tel. 1324

Echange — Achat — Vente

Toutes Marques — Pièces détachées

AGENT EXCLUSIF: PEUGEOT

Avenida A. Rosello, 53 — PALMA

REPLA Hotel-Restaurant

Tel. 2433

SERVICE A TOUTE HEURE

Plaza Mayor, 5 — Rincón, 5

PALMA DE MALLORCA

NACIONAL HOTEL

1^{re} Categoría

Tennis — Piscine particuliere

PASEO MARITIMO

Tel. 3181 et 3892 PALMA

PRIMERA CATEGORIA

HOTEL PALMA

80 habitaciones

Moderna construcción, dotado del máximo confort y en el propio centro de Palma

COPACABANA HOTEL

60 habitaciones

Recientemente inaugurado, edificado en un gran parque propio de pinar y en la mejor playa de Palma

(Playa Arenal)

Informes y reservas: Hotel Palma,

Nicolas de Pax, 3, telegramas:

HOTELPALMA, Palma de Mallorca

A VENDRE à SOLLER

MAISON CENTRE VILLE

S'adresser au Journal.

SASTRERIA « REX »

(Tailleur)

vous fera une remise de 10 %

sur présentation de cette annonce

Calle Jaime II, 44 — PALMA

Vous vous devez de les favoriser et de les recommander

CRONICA DE MALLORCA

ANDRAITX

■ El pasado miércoles, día 11 se celebró el enlace matrimonial de la bella Señorita María Reus Valent con el joven Don Enrique Felipe Mora.

■ Ha llegado de Grenoble Doña Margarita Alemany, viuda de Pujol, acompañada de su hija.

■ Procedentes de Grenoble han llegado a nuestra ciudad D. Jaime Covas, su esposa Doña Francisca Moll y su hermano D. Bernardo.

■ Después de pasar una temporada en la playa de San Telmo ha regresado a Palma acompañado de su esposa e hijo nuestro amigo y colaborador Don Juan Bauzá.

■ El pasado miércoles falleció en esta villa Don Miguel Alemany Pieras a la edad de 76 años.

■ Falleció el pasado día 15 Don Juan Coll Alemany a la edad de 75 años.

■ En la carretera de Andraitx a Palma resultó gravemente herida al chocar la motocicleta con otro vehículo una Señora de nacionalidad persa falleciendo a poco de ingresar en una clínica de Palma.

■ En las cercanías del predio «Ses Rotes veyes» fué arrollado por un automóvil resultando muerto, el joven Gabriel Palmer Planas de 29 años. Dicho joven había merecido una decoración del Gobierno Francés al salvar de una muerte segura unos aviadores franceses atécidentados en aguas de Magalof.

■ Pereció ahogado el día 3 del pasado mes en la playa de Págera un niño de unos 8 años.

■ Estallendo trabajando en la carretera de Estalenchs resultó gravemente herido falleciendo poco después el obrero Juan Romero, gallardo de 30 años de edad. El accidente fué causado por un desprendimiento de piedras.

■ Siguiendo antigua costumbre se celebró el pasado jueves la fiesta de San Bartolomé.

■ Han dado comienzo los trabajos de arreglo de nuestra carretera.

ARTA

■ En las fiestas patronales que cada año se celebran en Artá este año la comisión de festejos lleva a cabo la integración y formación del programa con mayor interés y cariño. Uno de los números que por su singularidad y transcendencia nuestra población espera en carácter de acontecimiento, es la actuación del renombrado y extraordinario conjunto «Juanito Segarra y su Orquesta». Para su consecución, nuestro Ayuntamiento se ha superado en sus posibilidades sin parar mientes en costes ni sacrificios.

■ Ha cesado a petición propia como Juez de Paz de Artá, el industrial del palmito Don Juan Amorós Mòjer. Ha pasado a ocupar este cargo interinamente Don Pedro Alzamora.

■ En estas fechas han llegado procedentes de Barcelona para pasar unas semanas con sus familiares, el Capitán de ingenieros Don Pablo Coca Prieto y esposa Doña Catalina Payeras con sus tres hijos.

■ Deseamosles una grata estancia entre nosotros.

■ En la iglesia Parroquial con profusión de flores e iluminación se verificó el enlace matrimonial de la Señorita Serra Ginard con Don Juan Piris Esteve. Después de la ceremonia los invitados fueron espléndidamente obsequiados.

■ Les deseamos una eterna felicidad en su nuevo estado.

BINISALEM

■ El 29 de Junio pasado, se celebró con toda solemnidad, y organizado por el Patronato Local de la Vejez con la colaboración del Ayuntamiento y Caja de Pensiones el IX Homenaje a la Vejez. Los homenajeados después de asistir a la Misa que celebró el sacerdote homenajeados Rdo. Don Gabriel Fiol Vallés se trasladaron al señorial patio de C'as Misse en donde tuvo lugar el Acto Público de Homenaje que fué ofrenda de flores por los niños a los venerables Homenajeados, discursos por Don Gaspar Vallés Moyá, Delegado de la Caja y Rdo. Sr. Cura Regente, poesías alusivas al acto originales del laureado poeta local Don Lorenzo Moyá Gilabert y reparto de obsequios y ensaimadas a los ancianos. Asistió a todos los actos numerosísimo público.

■ El pasado 22 de Julio finalizó el Torneo Campeonato de Fútbol de Educación y Descanso resultando vencedor el Juvenil C. D. Binisalem.

■ Después de pasar una larga temporada de reposo en esta villa salió de regreso para Troyes (Francia) el propietario Don Rafael Fiol Reus.

■ En la noche del domingo día 29 de Julio fué asesinado Don Juan Llabrés Pol (Freret) de 54 años de edad, cuando se hallaba apacentando su rebaño de ovejas en el predio «Biniaqual». Se dió cuenta del hecho su

yerno Antonio Vidal, que a eso de las 12 de la noche iba a relevarle en la guarda de las ovejas, encontrándole ya muerto y ensangrentado, pues lo mataron con disparos de escopeta y cuchilladas. Hasta el momento aun no se ha encontrado el asesino.

ENYORANCE

A mis paisanos residentes en Francia.

Entre muntanyas y planura floria un jorn de ventura ma dolça Binisalem. D'ametillers enmantellada i d'ampols coronada semble ciutat de Betlem. Per le serra te oliveres per le plane te figueres entre mig de albarcoquers. Vibren sempre les tonades al compas de les aixades tot conrant els sementers. Dins un fendal entre branques florides, ses parets blanques aixeca «Ca'n Macià».

«Ca'n Pere Antoni» murteres per les nostres matenseras un pic a l'any florir fan. A «Ca'n Arabí» taronges molt sucoces i ben flonges poreu sempre encistallar. I «Bellveure» riolere exomet la gent fenere que travesa el comellar. I «Bornete» una pradere congriave temps enrere per alcar un temple suprem Nostre temple, munt de glories le mes gran de les victories de l'art de Binisalem.

Son campanar qui fulgura de l'espai dins la blavura semble l'astre matiner. Oun angel que en dreture fins el cel no se deture de la terra misanture.

De tan bella poesie dins un camp de pagedie cualsevol si trobe bé ¡Oh verger tot floridissim de mon cor enyoradissim! ¿Quan será que et reveure?

Jo sentir vull les cantades del bell temps de les vermadres alegres com cant d'auell. Jo vull veure de les vinyes com tornen tall de fadrinas portant el florit ramell. I sentir les castanyetes esclafits de mans belletes, griterres acompanyant. I veure com la carrere plena esta de gent que espere fins el ball es vegi armant. Aquel ball de pagedie semblant a un vol de falzie que atravesa el carrer.

Bax d'un cel que s'ennigula ma enyorance mes bramula per le patrie sospirant. Fins l'ultim hi ha esperanza de que arriba la bonança le tempestat allunyant. Quan jo vegi la senyera nejant tot falaguera dalt del nostre campanar. Llavors si que me quimera volara com au lleugera per a poderla abraçar.

Binisalem Junio 1956.

RUBINIS.

■ La víspera de San Jaime fué inaugurada en el salón de la Caja de Pensiones una exposición de pinturas de los pintores locales Miguel Ferrá Poncell y Gabriel Valles Pons. La exposición compuesta de 30 cuadros de cada pintor fué visitada por numerosísimo público siendo los pintores muy felicitados y muchas obras adquiridas.

■ Al atardecer del día de San Jaime tuvo lugar un acto de Homenaje al galardonado poeta local Don Lorenzo Moyá Gilabert, con motivo de su reciente triunfo con el galardón de Premio «Ciudad de Palma».

■ Se le dedicó una calle que en el tramo de la Pou-Bo, o sea el tramo desde el Recles hasta el Café de S'e Creu que desde, ahora se llamará Calle de Lorenzo Moyá. Después en el Ayuntamiento se hizo un acto de homenaje con discursos por el Sr. Alcalde, el escritor José Ma. Cela y breves palabras del Homenajado agradeciendo dicho homenaje.

■ Desde el día 15 de agosto se encuentran destinados en esta parroquia el vicario Rdo. D. José Mezquida Mascaró, natural de San Lorenzo.

■ Los esposos Don Antonio Moyá Gomila y Doña María Pons Llabrés se han alegrado con el nacimiento de un niño que se llamará Andrés.

■ El día 15 de Agosto, el hogar de los esposos Miguel Borrás Alorda y Margarita Martí Gomila se alegró con el nacimiento de su primogénito que se le impuso por nombre María Asunción.

■ El pasado 10 de Julio se unieron con el sacramento del matrimonio Don Miguel Real Vicens con la Señorita Antonia Sans Comas. El día 12, Don José Ferrer Pons con Doña Margarita Isern Martí, y Doña Catalina Rosselló Jaume con Don Antonio Pol Company, de Consell. El 17, en Binjali, la Señorita Barbara Nicolau Ordinas con Don Nicolás Villalonga Pascual. El 1 de agosto, Don Jerónimo Salom Morey con Doña Juana Ana Pons Pons. El 18, Don Lorenzo Ferragut Coll con Doña Bárbara Torrens. El 20, Don Julián Rosselló Morey con Doña Catalina Moyá Morro y el 23, Don Jaime Torrens Gomila con Doña Margarita Roig Silvestre.

■ El 25 del pasado julio falleció Doña Juana Ana Gamundi Cantallops a su apenado esposo Don Juan Pons Martorell nuestro más sentido pésame.

■ El 22 de Agosto falleció a la edad de 82 años Sor María de la Pasión Santandreu, Religiosa de la Caridad, aunque natural de Portol puede decirse que era de Binisalem, pues al salir del noviciado fué destinada al Convento de esta villa en donde ha vivido 61 años, ejerciendo el cargo de enfermera hasta que su avanzada edad le obligó a no poder ejercer este humanitario destino.

CAMPOS

■ Nuestra población se dispone a vivir unas jornadas plétóricas de animación y entusiasmo para honrar la festividad de la Asunción de la Virgen a los Cielos.

El programa confeccionado hogaño por la comisión de Festejos de nuestro Ayuntamiento colmará los anhelos de los más exigentes.

Dentro de los acostumbrados actos, hay uno, de carácter cultural, que destaca con singular relieve. Se trata de la proclamación de Hijo Ilustre de Campos del Obispo de Bossa, Fray Julián Talladas, varón de excelsas virtudes y profundo saber.

■ Han llegado procedentes de Lille (Francia), para disfrutar las vacaciones junto con su anciana madre y familiares nuestros paisanos y amigos establecidos en dicha ciudad francesa, hermanos Don Julián y Don Miguel Ballester Campos.

Sean bienvenidos.

INCA

■ Como decíamos en nuestra anterior, los niños de nuestra ciudad proyectaban un homenaje a S. S. el Papa Pio XII, pues bien, este proyecto es ya una realidad y para conmemorar el mismo, se ha recogido en un precioso y vistosísimo álbum las firmas de todos ellos. El mencionado álbum será ofrecido a Su Santidad por nuestro amigo el artista Don Valeriano Pinell el cual se dirige a la Ciudad Eterna en solitaria peregrinación a pie para postrarse a los pies del Santo Padre.

■ Las HH. Franciscanas Hijas de la Misericordia residentes en Inca, celebraron con gran brillantez la conmemoración del centenario de su fundación, a tal fin se realizaron en su honor varios festejos entre los que destacó a parte de las religiosas, el que tuvo lugar en el Teatro Principal y en el que formaron parte las actuales y antiguas alumnas del colegio.

■ El actual ministro de Obras Públicas cuando de Vallengano visitó nuestra ciudad, con motivo de su visita oficial a Mallorca. Fué recibido y agasajado por las primeras autoridades encabezadas por nuestro Alcalde D. Gabriel Campins.

■ Se informó el Señor Ministro de los distintos proyectos de Urbanización, formando especial interés en la relacionada «ampliación de la carretera de ascenso al santuario de Lluch», la cual contribuiría, a la par de aumentar la belleza de nuestra ciudad a la reforma de una ruta de gran interés turístico.

■ El Señor Ministro juntamente con los Señores Directores Generales de su departamento acordaron conceder una subvención del 50 % sobre el costo total de la referida reforma.

■ El día 1º de Julio en la Iglesia de San Francisco tuvo lugar un brillante acto con motivo de la celebración de la primera misa del Rdo. P. Antonio Ferrer Pujadas T.O.R. hijo de Inca.

■ Son grandes los proyectos que se tienen con vista a la próxima temporada de Fútbol, naturalmente, hacemos referente al C. D. Constancia, el cual con su nueva junta directiva ha

empezado ya los fiches de los nuevos jugadores que habrán de defender los colores del once local, sabemos que su entrenador será el ex-jugador blanco Company.

■ El semanario local «Ciudad» ha establecido una encuesta sobre las fiestas, se pregunta : ¿Qué acto incluirá Vd. en los festejos patronales? ¿Qué acto suprimirán? ¿Qué aliciente tiene para Vd. dichas fiestas? Las contestaciones de los intervinientes son muy diversas y muy curiosas, en la primera pregunta hay dos personas que están de acuerdo, contestan que influirán un concierto de buena música por una renombrada Orquesta, en cuanto a la segunda todos contestan que no hay nada que suprimir y en cuanto a la tercera... las opiniones son muy particulares.

■ El pasado Lunes día 16 estuvo en Inca el Príncipe Bertil, hijo del Rey Gustavo V de Suecia, el cual ostenta la regencia de la corona en ausencia de su hermano el Rey Federico.

■ Dicho príncipe único con el deseo de conocer nuestros típicos cellers, y catar el vino tinto de nuestras vides visitó el celler de «Ca'n Amer» en cuya mansión firmó en el álbum de visitantes ilustres.

Esta visita es una prueba más de la fama que alcanzan nuestros «Cellers».

■ Con motivo de la fiesta de la exaltación del trabajo el 18 de Julio y el XX aniversario del Glorioso Alzamiento Nacional, celebró Inca diversos actos entre los cuales hubo por la mañana misa solemne en la que asistieron Nuestras Primeras Autoridades y por la tarde se celebraron carreras de cintas y un gran concierto por la Banda Municipal.

■ Fiestas Patronales. — Se celebraron quiza con más brillantez que en años anteriores las Fiestas Patronales de nuestra ciudad. Uno de los festejos que más gustaron al numeroso público concurrente fué sin duda alguna la maravillosa corrida de toros celebrada en el coso de Inca, la afición no puede pedir nada más tanto del ganado como de los diestros, todos cumplieron con su papel.

El circuito ciclista tuvo así mismo un gran éxito tanto por el aficionado como por los organizadores de la prueba.

La emisora local colaboró con un brillante concurso infantil en el cual depositaron su atención todos los niños de la ciudad.

■ Excursión. — Radio Inca organiza para el próximo mes de septiembre una magnífica excursión cuyo itinerario será el siguiente, Muntserat, Llerida, Puigcerda, Ripoll, Vich y regreso por Barcelona.

■ Vuelta a Francia. — Durante el transcurso de esta interesante prueba internacional nuestra emisora ha obtenido uno de los mayores éxitos desde que está en funcionamiento, debido a unas interesantísimas crónicas del recorrido y momentos culminantes de las etapas radiados en intermedios durante sus programas ordinarios.

■ Reforma. — El típico y conocido «Celler Sa Travesa» ha verificado en su local una reforma que favorece en gran manera el interés turístico que despiertan en los extranjeros que visitan Mallorca. Aprovechando una vieja bota han sabido construir un bar que armoniza con el conjunto de los ventrudos barriles y naturalmente no podía, en época moderna, prescindir de los fluorescentes y se ha hallado una solución a base de lámparas en forma de quinqué y de fanales de vidrio mallorquín, la referida reforma ha sido presidida por el acierto de sus propietarios y administradores.

■ Peregrino. — Castelgandolfo, la residencia estival del Augusto Padre S. S. Pio XII, se ofrece ya a los ojos de nuestro peregrino el amigo Señor Don Valeriano Pinell. Es muy probable que el día de la festividad de la Asunción de María tenga la dicha de entregar a S. S. el presente que nuestros niños le ofrecen como homenaje y que en crónicas anteriores dimos a conocer a nuestros queridos lectores, los cuales recordarán se trata de un vistoso álbum con firmas de todos ellos.

■ Suceso. — En la primera quincena del mes de Agosto se registró en Inca un acto tan detestable como nhumano. En una casa de una travesía de la calle de Lluch, una mujer de Santa Margarita fué asesinada ruímente por un hombre, el cual una vez conetida su fechoría se entregó al mismo a la Guardia Civil, quien se personó en la casa de la víctima encontrándola en el suelo con una terrible herida de cuchillo en el cuello y otras varias en diversas partes del cuerpo que le causaron la muerte. No se sabe el verdadero motivo por el cual el desdichado cometió tan vil y repudiada acción. En la vecindad de nuestra ciudad causó profunda emoción.

■ Sociales. — Para ocupar el cargo de Vicario en nuestra Parroquia ha

sido designado el reverendo Don Bartolomé Nadal Cifre que hasta la fecha ha desempeñado igual cargo en la vecina ciudad de Lloseta.

■ De Thionville (Francia) ha llegado la Señorita A. Rotger, acompañada de su madre, con el fin de pasar una temporada con sus familiares los Señores Simonet.

■ Salieron para Argel, después de pasar una temporada con sus familiares los hermanos Jean-Pierre y Antoine Garau Ordinas.

■ También de Argel llegaron los Señores José Ordinas acompañado de su esposa Señora María Seguí.

■ Días pasados y por la alta Dirección del Banco de Bilbao fué designado para el cargo de apoderado en la sucursal de Inca nuestro buen amigo Don Guillermo Adrover, al cual le damos nuestra enhorabuena.

■ Deportes. — El C. D. Sallista que parecía estar en crisis esta temporada creemos ha solucionado favorablemente su situación fichando ya elementos para la formación de su once que tomará parte en la liga este año.

■ El C. D. Constancia tiene ya la lista completa de sus muchachos, en conjunto tendrá un buen equipo que de ir las cosas como se desea puede muy bien proclamarse campeón de su grupo en la presente temporada. El entrenador designado es el conocido deportista y antiguo portero del equipo Don Gabriel Company.

■ Al incluir en el mismo grupo y categoría nacional que el C. D. Constancia a los equipos de la vecina isla de Menorca suponemos será mucho más interesante el torneo que lo fue la pasada temporada, al tener que jugar contra el U. D. Mahón equipo que demostró su potencia.

LA PUEBLA

(Conclusión)

■ Para presenciar el baile se colocaban bancos rústicos, de madera, en la parte más exterior del recinto, es decir : en la parte opuesta al edificio municipal y dando frente al mismo. El baile se celebraba pues, alrededor de la Casa de la Villa de modo que las parejas daban la vuelta entera a la mismas, bailando en sus cuatro esquinas. «Ses danceras» empezaban la fiesta mientras los galanes, en el zaguán de la Casa Consistorial y ante una mesa compuesta de Concejales, procedían al pago de los bailes que deseaban bailar con sus novias respectivas. A la salida del zaguán eran acompañados por algún empleado junto a «un joc de xeremias» y allí el pavorde mandaba retirar a «Ses danceres» y autorizaba el baile de los novios. Estos iban dando vueltas del modo que queda dicho, alrededor de la Casa Consistorial hasta que habían consumido su turno : turno que era variable según el pago que, a razón de cuatro bailes por vuelta, habían previamente realizado en la mesa recaudatoria.

La fiesta duraba hasta la hora de la cena, reanudándose después hasta muy entrada la madrugada. El sonsonete de las cuatro «xeremias», monótono y estridente, tocando a un mismo tiempo melodías distintas, producía un ruido y una confusión ensordecedora.

El baile, pues, no tenía nada de particular, sucediéndose las parejas en sus evoluciones a razón de la demanda de compromisos que se formulaban ante la referida mesa. Los «baches» eran cubiertos por «Ses danceres» de modo que la fiesta no sufría interrupción alguna.

La única particularidad, muy digna de mención, era la rivalidad que se manifestaba entre los muchachos por bailar «Sa darrera», es decir, el último baile. En efecto, cuando se daban por terminados los compromisos se paralizaba la fiesta y se anunciaba que se iba a «encantar sa darrera» (subastar el último baile). Empezaban las ofertas y por momentos se aumentaban las pujas hasta que se remataba la subasta. Entonces el galán vencedor, junto con los pavordes, «festes» y «xeremias» se dirigían en comitiva a la casa de la novia para recogerla y llevarla al real de la fiesta y allí bailar «sa darrera». La novia; ¡oh veleidades de la coquetería femenina! solía estar ya acostada. Pero no importaba. Aquella amorosa embajada bien valía el sacrificio de levantarse y acudir a la plaza, ¡cuantas muchachas se acostarían temprano con la secreta esperanza de ser ellas las favorecidas! ¡Cuántas desilusiones, Dios mío!...

Brasserie LIPP

à SAINT-GERMAIN-DES-PRES

151, Boulevard St-Germain

SERVICE SANS INTERRUPTION

Spécialités :

CHOUCROUTE BIÈRE

SAUCISSE FRANCFORT

HARENGS BALTIQUE

jusqu'à 1 h. 30 du matin

sauf le Lundi

BRASSERIE

BALZAR

(Dir. P. COLOM)

Tél. ODE. 13.67

SPECIALITES :

CHOUCROUTE

et BIÈRE

49, rue des Ecoles — PARIS (V°)

Chaussures de LUXE

MARQUE 'PALMA'

(Laurent GELABERT)

Exposition et vente :

11, rue Tronchet — Paris (8°)

8, Boulevard de la Madeleine ;

Tél. ANJ. 02.65

Usine :

34, rue Pixérécourt, Paris (20°)

Tél. MEN. 78. 39.

BABY - TUILERIES

(MULET et Cie)

Vêtements d'enfants

326, rue Saint-Honoré — PARIS (1er)

Tél. OPE. 35.38

Restaurant LA BOURGOGNE

R. MONASSIER, Chef de cuisine

Chevalier du Tastevin

6, Avenue Bosquet (7°) - Tél. SEG. 97.39

COMPTOIR DE CHANGE

ET NUMISMATIQUE

Tél. Gut : 19.55

39, rue Vivienne, — PARIS, 2°

Toutes monnaies, or et ARGENT

Devises Etrangères

MON RESTAURANT

Maison FONT

3, Quai Barbat, CHALONS-S/-MARNE

Cuisine soignée — Noces — Banquets

Salle pour 120 couverts — Chambres

Téléphone 9.35

PALMA

FORN DE PLASSA

Ensaïmadas - Pâtisserie

Sindicato 1, Tél. 1943

TRADUCTIONS

Mme BETOULIÈRES

Traducteur-Juré

Tél. : TRU. 84.22

7, Rue Clauzel — PARIS (9°)

MAISON DE COMMISSION

FRUITS — PRIMEURS — LEGUMES

F. VICH

(Vice-Président des Cadets)

25, rue de Sébastopol — REIMS

Téléphone : matin 20.93 — soir 59.60

Adr. tél. VICH-REIMS - R. C. Reims 16487

GRAND CAFÉ RESTAURANT

MARSEILLAIS

(José COLL)

Tél. 30.05

Service à la Carte et à Prix Fixe

60, Avenue de Laon — REIMS

— IMPORTATION —

EXPORTATION - COMMISSION

Fruits et Primeurs en Gros

Antoine FERRA

Rue du Général Obert - ETAPLES (P.-de-C.

SAN TELMO

■ *Grave incendio en San Telmo.* — (8 km2 de pinar fueron pasto de las llamas). — El pasado miércoles día 8 de Agosto, alrededor del mediodía, se declaró un grave incendio en las cercanías de San Telmo. Dicho incendio fué uno de las más grandes ocurridos en Mallorca según la opinión de personas competentes.

El incendio comenzó cerca de la carretera de San Telmo, en el límite de las fincas conocidas por «Ca sa Patrena» y «Can Pastó».

Al darse cuenta, los vecinos y veraneantes trataron de dominarlo, pero el fuerte viento y las proporciones que tomaba el siniestro les obligaron a pedir ayuda.

Al toque de las campanas de S'Arracó y Andraitx, todo la gente disponible, la Infantería de Marina, Guardia Civil, los trabajadores de la carretera de Estallenchs, así como obreros de diferentes empresas de la localidad y camiones conduciendo hombres de todas clases sociales, en un magnífico gesto de solidaridad se dirigieron hacia el lugar del incendio.

El fuego iba extendiéndose hacia el Puerto de Andraitx y la oscuridad de la noche hacía más penosos los esfuerzos de los voluntarios. Gracias al esfuerzo de todos llegaron a localizarlo a la orilla del mar en la parte de «Cala d'Egos».

Fuerzas de Artillería e Infantería de Palma y una sección de zapadores, los bomberos con todo su equipo, tomaron parte en la extinción del incendio, defendiendo algunos chalets y viviendas de San Telmo, donde el fuego amenazaba propagarse.

El espectáculo que ofrecía el incendio era imponente, sobre todo visto desde el mar a favor de la oscuridad de la noche.

El día 9 a las 13 horas y media fué dominado el incendio.

Es de elogiar la actuación de todas esas gentes, la actitud de los bomberos y de las diferentes cuerpos del ejército que con su esfuerzo lograron impedir que el fuego se propagara hacia San Telmo y el Puerto, para dominarlo luego.

Acudieron al lugar del siniestro el Excmo. Señor Gobernador Civil, el Señor Alcalde de Palma, el Señor Presidente de la Diputación Provincial, el Señor Coronel del Tercio de la Benemérita y demás autoridades.

Ha sido pasto de las llamas 8 km2 de terreno, comprendiendo casi todo el monte situado entre San Telmo y el Puerto de Andraitx, paraje conocido por «Sa Pineta» «Cala Antio» y «Cala d'Egos».

Las pérdidas en pinos maderables se cifran a varios millones de pesetas. Por fortuna no ocurrieron desgracias personales.

Se cree que el incendio fué provocado por una calla echada de uno de los coches que pasan por la carretera que va de S'Arracó a San Telmo.

S'ARRACÓ

■ De veraneo por Mallorca nuestro particular amigo y colaborador, Don Juan Bauza pasado varios días a San Telmo, su playa predilecta, en compañía de su esposa e hijo.

■ *Al rededor de la Medalla.* — En el semanario «Andraitx», en la crónica de S'Arracó, del día 2 de junio 1956, hay un escrito firmado por un Sr. G. que alguien me dijo que se había molestado por dicho escrito. Pues no hay tal. Un servidor que tengo el honor de ser amigo del Sr. G., creo positivamente que dicho señor no estuvo en su ánimo de molestar a nadie ni zaherir en los más mínimo su dignidad personal. Ahora bien lo que se dijo y me asoció con él, que muchos amantes del pueblo, delegados en pro del teléfono, habían notificado la buena idea a algunos compatriotas solventes del pueblo y que ciertos no se han dignado aun en contestar, siendo tan fácil hacerlo con una postal de correos: «recibi su misiva — no me interesa — S. S. — su firma».

Todo esto de dimes y diretes sobre, lo califico solo de falta de respeto mutuo, como también puede aplicarse: La ingratitud es el desprecio de todas las virtudes y la antesala de todas las maldades.

I aquí paz y después gloria — Somos de S'Arracó.

*Corre-reu per tot el món
Com S'Arracó no nia
Aire — Aroma — de ma
Gent que se fa estima
Es teléfono se inaugurara
Sera es nostro galardón.*

S.

■ *Donativos para el Teléfono.* — Catalina Palmer (Prime), 100; Matias Flexas (Jesus), 50; Francisca Ana Porcel Pujol, 50; Mesiana Vich, Café C'an Viguet, 100; Pedro Melia, C'an Viguet, 50; Jorge Estena (Rich), Francia, 100; Guillermo Ferra (Saca), Andraitx, 25; Ramon, Calle Sindicato, Palma, 50; Sansó Calzados, Madrid-Palma, 50; Guillermo Ferra (Saca), 100; Guillermo Pujol (Vey), 100; Juan Bauza (Marquet), Francia, 200; José Molinas, 25; Francisco Pujol (Salom), 25; José Palmer (Prime), 150; Guillermo Pujol (Escalá), 300; Matéu Vich (Viguet), 50; Juan Pujol (Salom), 25; Jaime Tomas (Poblé), 25; Antonio Salva (Seuva), 25; Magdalena Martorell (Pelleta), 25; Francisca Flexas (Matinade), 100; Matias Palmer (Saca), Francia, 50; Francisca Alemany d'es Treves, 25; Antonio Pujol (Gran), 25; Matias Flexas (d'es Puig), 25; Gaspar Pujol (Touretes), 200; Matias Pujol (Tione), 50; Gabriel Calafell, Puerto de Soller, 50; Matias Alemany (Farineta), 25; Antonio Bauza (Carbone), Francia, 150; Jaime Palmer (Saca), Francia, 500; Guillermo Palmer (Andreu), 25; Clara Pujol (Andreu), 15; Antonio Borrás (Borrás), 25; Isabel Ferra (Saca), 25; Sebastian Pujol (Tenase), 100; Miguel Flexas (Polida), 15; Guillermo Flexas (Casi), 25; Miguel Pons (C'ane Comas), 100; Pedro Palmer (San Tio), 100; Tomas Salva Castell, Andraitx, 50; Juan Pujol Palmer (Polit), 25; Sébastian Vicens (Plate), 25; Ana Vich (Llono), 25; Pedro Juan Palmer (Es d'au), 50; Jaime Esteva (Rich), 50; Tomas Perpiña (Rique), 50; Antonia Pujol (Martina), 25; Juan Pu-

jol (Piease), Andraitx, 100; Dueñas Teatro Argentino, Andraitx, 100; Marcos Pujol (Marquet), 25; Jaime Moragues (Juanita), Palma, 50; Bartolomé Alemany Castellás, 125; Guillermo Flexas (Matinade), 100; Antonio Cerda (Hornero), 50; Jaime Pujol (Marquet), 200; Antonio Vich (Pau), Francia, 100.

(Seguirá)

SOLLER

■ El día 22 del pasado mes de Julio regresó de su viaje por Francia e Italia la Agrupación Folklorica «Brot de Taronger», después de haber tomado parte oficialmente, en representación de España, en el XXI Festival Internacional de Folklore de Niza y Festivals Folkloricos de Bordighera (Italia). De paso para Niza actuó igualmente en Perpignan, Marsella y Juanes-Pins, alcanzando en todas sus intervenciones unos éxitos de verdadero clamor, que no hacen sino confirmar el gran prestigio de este grupo folklorico sollerense fuera de España.

■ Las Fiestas Patronales de San Bartolomé resultaron este año tan raquíticas como los anteriores, lo cual no deja de ser una costumbre que por lo que vemos, no tiene indicios que terminarse. El pueblo ya se ha acostumbrado a la misma y creemos que hasta se incomodaría si alguna vez, las Fiestas Patronales volvieran a ser lo que fueron antes y lo que son ahora las del villorio más insignificante de la isla.

■ Se está terminando actualmente la instalación de la tan deseada conducción de agua a la barriada del Puerto. Por fin van a terminarse las escaseces del preciado líquido para las buenas amas de casa portorriqueñas y «los «maitres» de los hoteles. A todos llega su turno.

■ Lo que parece no será todavía este verano es la construcción de la nomenclatura deseada pasarela sobre el torrente del Puerto. Las obras están ya adjudicadas, todo el papeleo está ya arreglado, pero falta... no sabemos que. El tiempo ya dara su veredicto.

■ Uno de los muchachos que con el «Brot de Taronger» ha visitado casi toda la Costa Azul, me decía el otro día: Hay más baches en el trozo de carretera que va desde la Plaza de Calvo Sotelo hasta el cruce con la Gran Vía, o sea, calles de Bauza y José Antonio, que en toda la red nacional francesa (sic).

■ El propietario del flamante Hotel Mare Nostrum se vio en la sorpresa, al despertarse una espléndida mañana agostea, de que le habían sustraído el coche. Pasado el susto, fue encontrado abandonado al otro lado de la Playa. Como se ve, los ladrones eran gentes honradas.

■ Por los navios de guerra que hacen labor de vigilancia de costas, fue apresada una lancha con matrícula de Gibraltar, la Agustina V, sospechosa de dedicarse a tráfico ilegal. Aunque no se le encontró ninguna clase de mercancía, sus tripulantes fueron arrestados por no llevar la documentación en regla. Erán estos en total seis: cuatro españoles, un inglés y un portugués.

■ Si este año nos depaero un invierno de aupa, no menos pesado esta resultando el verano. En Soller se registraron las temperaturas más altas de hace bastantes años a esta fecha.

■ El industrial D. Juan Mayol Mayol está construyendo en la calle de José Antonio, poco antes de llegar a las Fabricas del Gas, una nueva fabrica textil.

CRONICA DE MENORCA

MAHÓN

■ Los hechos más salientes de estas últimas, aparte de la visita que recibí el Puerto de Mahón de algunas unidades de la escuadra inglesa, que ya debiera figurar en la crónica anterior, y la visita de algunas organizaciones deportivas que han medido sus fuerzas con los locales, lo más importante, es la visita del Excmo. Señor Ministro de Obras Públicas, Conde de Vallellano, girada a esta Isla, en plan de estudio de sus mayores necesidades dentro de su ministerio.

El Conde, que por cierto le une algo afectivo a la Isla, por tener un hermano enterrado en Mahón, — ue murió a consecuencia de un accidente de aviación, estudió con cariño nuestros problemas, cuyos estudios, entre otras cosas, han cristalizado en la resolución favorable a la construcción del alcantarillado de Mahón que, junto con la nueva traida de aguas potables, resolverá este primordial problema, para la salud, limpieza e higiene de la ciudad.

■ Importante también, la bendición del primer hotel que ha construido la empresa «S. A. Hoteles de Menorca», que ha emplazado en uno de los mejores sitios del pueblo, con vistas a su puerto, el «Hotel Port Mahón».

Hacemos votos, para que, el «Hotel Port Mahón», consiga el más rotundo de los éxitos.

PUBLICITE

La ligne 120 frs

La case, un an .. 6.000 frs
1/2 case — .. 3.000 frs

Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des *Cadets de Majorque*, C. C. P. Paris 1.801.00.

MAJORQUE
L'ALGÉRIE et la TUNISIE

par les paquebots de la

C^{IE} DE NAVIGATION MIXTE

DIRECTION : 1, La Canebière - MARSEILLE

1, rue Scribe - PARIS

Horaire des Passages du 11 Juin au 12 Oct br 1956

Sous réserve de modifications

PAQUEBOTS	DÉPART MARSEILLE	ARRIVÉE PALMA	DÉPART PALMA	ARRIVÉE MARSEILLE
Djebel-Dira	L. 11 Juin 12 h.	Ma 12 Juin 8 h.	J. 14 Juin 12 h.	V. 15 Juin 7 h.
Djebel-Dira	D. 17 Juin 12 h.	L. 18 Juin 8 h.	J. 21 Juin 12 h.	V. 22 Juin 7 h.
Djebel-Dira	D. 24 Juin 12 h.	L. 25 Juin 8 h.	J. 28 Juin 12 h.	V. 29 Juin 7 h.
Djebel-Dira	D. 1 Juil. 12 h.	L. 2 Juil. 8 h.	J. 5 Juil. 12 h.	V. 6 Juil. 7 h.
Djebel-Dira	D. 8 Juil. 12 h.	L. 9 Juil. 8 h.	Me 11 Juil. 12 h.	J. 12 Juil. 7 h.
Djebel-Dira	J. 12 Juil. 18 h.	V. 13 Juil. 13 h.	V. 13 Juil. 18 h.	S. 14 Juil. 12 h.
Djebel-Dira	D. 15 Juil. 12 h.	L. 16 Juil. 8 h.	Me 18 Juil. 12 h.	J. 19 Juil. 7 h.
Djebel-Dira	J. 19 Juil. 18 h.	V. 20 Juil. 13 h.	V. 20 Juil. 18 h.	S. 21 Juil. 12 h.
Djebel-Dira	D. 22 Juil. 12 h.	L. 23 Juil. 8 h.	Me 25 Juil. 12 h.	J. 26 Juil. 7 h.
Djebel-Dira	J. 26 Juil. 18 h.	V. 27 Juil. 13 h.	V. 27 Juil. 18 h.	S. 28 Juil. 12 h.
Djebel-Dira	D. 29 Juil. 12 h.	L. 30 Juil. 8 h.	Me 1 Août 12 h.	J. 2 Août 7 h.
Djebel-Dira	J. 2 Août 18 h.	V. 3 Août 13 h.	V. 3 Août 18 h.	S. 4 Août 12 h.
Djebel-Dira	D. 5 Août 12 h.	L. 6 Août 8 h.	Me 8 Août 12 h.	J. 9 Août 7 h.
Djebel-Dira	J. 9 Août 18 h.	V. 10 Août 13 h.	V. 10 Août 18 h.	S. 11 Août 12 h.
Djebel-Dira	D. 12 Août 12 h.	L. 13 Août 8 h.	Me 15 Août 12 h.	J. 16 Août 7 h.
Djebel-Dira	J. 16 Août 18 h.	V. 17 Août 13 h.	V. 17 Août 18 h.	S. 18 Août 12 h.
Djebel-Dira	D. 19 Août 12 h.	L. 20 Août 8 h.	Me 22 Août 12 h.	J. 23 Août 7 h.
Djebel-Dira	J. 23 Août 18 h.	V. 24 Août 13 h.	V. 24 Août 18 h.	S. 25 Août 12 h.
Djebel-Dira	D. 26 Août 12 h.	L. 27 Août 8 h.	Me 29 Août 12 h.	J. 30 Août 7 h.
Djebel-Dira	J. 30 Août 18 h.	V. 31 Août 13 h.	V. 31 Août 18 h.	S. 1 Sep. 12 h.
Djebel-Dira	D. 2 Sept. 12 h.	L. 3 Sept. 8 h.	J. 6 Sep. 12 h.	V. 7 Sep. 7 h.
Djebel-Dira	D. 9 Sept. 12 h.	L. 10 Sept. 8 h.	J. 13 Sep. 12 h.	V. 14 Sep. 7 h.
Djebel-Dira	D. 16 Sept. 12 h.	L. 17 Sep. 8 h.	J. 20 Sep. 12 h.	V. 21 Sep. 7 h.
Djebel-Dira	D. 23 Sept. 12 h.	L. 24 Sept. 8 h.	J. 27 Sep. 12 h.	V. 28 Sep. 7 h.
Djebel-Dira	D. 30 Spt. 12 h.	L. 1 Oct. 8 h.	J. 4 Oct. 12 h.	V. 5 Oct. 7 h.
Djebel-Dira	D. 7 Oct. 12 h.	L. 8 Oct. 8 h.	J. 11 Oct. 12 h.	V. 12 Oct. 7 h.

PALMA

(Suite)

A matinée du dimanche est consacrée à la visite du château de Bellver.

Pour nous y rendre, nous empruntons un tramway où l'air circule à flots grâce aux vitres baissées. D'abord il nous mène au fond de la rade que nous longeons sous une voûte de palmiers, puis s'en écarte pour s'insinuer entre palais et villas. Mais la mer est partout présente: on l'aperçoit au fond d'un jardin, dans l'échancrure d'une terrasse, avec, au premier plan, le faisceau d'épées d'un agave ou le profil d'une pergola fleurie. Il nous faut descendre au Terreno et, à travers des maisons plus basses, déjà toutes engourdies de soleil, gravir la colline de Bellver. Un «niño» nous indique le chemin. Les maisons font place à un bois de pins, à l'odeur puissante et balsamique, et nous atteignons le château.

Le pont-levis franchit un fossé circulaire où s'ébat une troupe de chats. En touristes, qu'un rien diverte et retient, nous nous attardons à les observer. Nous entreprenons ensuite de parcourir les salles du musée, capricieusement, pour l'archéologue, quel trésor! Des fouilles effectuées en divers points de l'île, ont mis à jour des traces de toutes les civilisations. Nous, profanes, contemplons avec respect, intéressés parfois par un détail qu'un collectionneur mépriserait. Au fond, sans vouloir nous l'avouer très franchement, aux objets qu'il contient, nous préférons le château lui-même, avec sa cour intérieure, son donjon. A travers les meurtrières, nous scrutons la mer, comme des naufragés. Nous nous approchons d'un puits sonore, muni d'un seau, d'une chaîne et d'une sorte de louche plate et pesante que chacun prend soin de rincer après qu'il y a bu. Puis, paresseusement, nous allons nous asseoir tout en haut du château d'où l'on domine la ville et la rade. Derrière soi, les montagnes. Ce paysage entrevu la veille avant l'atterrissage, m'est devenu familier.

(à suivre).

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des *CADETS DE MAJORQUE* au titre de:

(1) Membre Adhérent 500 frs
Membre d'Honneur 1.000 frs
Membre Donateur 2.000 frs
Membre Bienfaiteur 3.000 frs
Membre Mécène 5.000 frs

Nom et prénoms

Lieu et date de naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(SIGNATURE)

(1) Biffer la mention inutile.

Les Livres
LE CHATEAU DE BELLVER

par Joaquín VERDAGUER

La vogue est depuis quelques années aux spectacles «Son et lumière» qui, les soirs d'été, devant des foules attentives font revivre l'histoire de nos plus prestigieux monuments du passé.

J'ignore si le château de Bellver dont la masse circulaire domine la baie de Palma est présentement l'objet de l'une de ces mises en scène si évocatrices, mais j'avoue en avoir goûté l'équivalent à la lecture du petit livre que M. Joaquín Verdaguier vient de consacrer à cette noble et antique forteresse, orgueil des Palmesans.

M. J. Verdaguier ne se contente pas de retracer à grands traits l'histoire du château de Bellver le bien nommé, sous sa plume les pierres parlent, la nuit des siècles s'éclaire, le passé revit dont ces imposantes murailles furent le témoin. Véritablement «c'est le spectre du passé qui se lève», du passé de Majorque auquel par heurs et malheurs le monument s'est trouvé associé. «Sur une vague de verdure silvestre, le château de Bellver ressemble à une arche de Noé qui se serait arrêtée pour contempler le long sillage lumineux que laissent derrière elle six siècles d'histoire.» Ce sillage, je vous invite à le suivre. Vous assisterez à l'édification du château par Pedro Salva, quand dans la Clutat de les Malorques régnait Jacques II («Aixo era un rei...») Forteresse et lieu de plaisir, tel était le *Castrum de Pulchro Viso* que vous verrez tour à tour héroïque (ou presque) avec Nicolas de Mari et courtois quand avec le roi Jean d'Aragon il résonne de festins, de bals et de jeux. Aux rires et aux chants succéderont les gémissements des prisonniers et Bellver sera le «château de la peur». Déjà avant la venue du roi Jean, *Madona Violant, muler que foc d'En Jacme* y demeura prisonnière lorsque, avec la mort de son royal époux, s'éteignit la dynastie des rois de Majorque.

Un autre prisonnier illustre fut le savant français Arago. Mais le captif le plus étrange reste certainement ce Gaspard-Melchior de Jovellanos, ancien ministre de Charles IV, qui pour occuper ses loisirs forcés, se fit l'historien et, ce n'est pas trop dire, l'inventeur de Bellver. M. Verdaguier n'oublie pas d'évoquer le château enchanté, celui du démoniaque comte Arnald et de Na Joana la sorcière... Aux légendes noires fait contrepoint, il est vrai, la légende dorée de San Alonso à qui la Vierge apparut sur le chemin de Bellver. Je vous laisse le soin de découvrir, à la suite de l'auteur de quelles tragédies Bellver fut encore le théâtre au cours des âges. Surgi à nos yeux de la légende et de l'histoire, Bellver reste aujourd'hui un château vivant. Aussi ce petit ouvrage de M. Joaquín Verdaguier, grâce à ses sons, sera-t-il pour le touriste un souvenir précieux. Quant aux Majorquins, ils feront leur la conclusion de ce livre: «En admirant la Cathédrale nous éprouvons le sentiment de notre foi qui, d'un plus lointain passé, nous aiguillonne et nous conduit vers l'infini de l'Eternité. En admirant le château de Bellver, ce qui s'émeut en nous c'est le sentiment de notre propre histoire, laquelle, pour se perdre aussi dans les profondeurs du passé, n'en est pas moins une présence vivante et la sève spirituelle de notre vie.» C'est bien cette présence vivante que M. Verdaguier a contribué ici à nous restituer. (Le château de Bellver, par Joaquín Verdaguier, traduction française du comte de Saint-Quentin, 1 vol. illustré, 78 pages, Bernardo Ferragut, édit., Palma de Mallorca.)

M. D.

P. POMAR.